TXINPARTAK

21. ALEA *2010 NEGUA*

BURDINOLAko berriak
Legazpiko Burdin Museoko Lagunen Elkartea
Asociación de Amigos del Museo del Hierro de Legazpi

GAROA EBAKITZEN AZTIRIAN

Arg: Julian Auzmendi

EL SENDERO DEL RÍO LEA. NATURALEZA E INGENIOS ……...3
"LOS MERCADERES VASCOS FUERON AUTÉNTICOS PIONEROS"……..7
AIZKORRONDOKO ARTZAINAK BIZKAIAN …….....11
LOCALIZACIÓN DE UN INDICIO MINERO DE GALENA…….....14

EDITORIALA

Txinpartak aldizkaria duela 10 urte sortu zen, 2000. urteko udaberrian hain zuzen, elkartean egiten ziren jardueren gainean bazkideak informatzeko eta "*gure herriko ikuspegi kulturala aberasteko*". Lehen aleko editorialak honako hau ere adierazten zuen: "*Beraz, nolabaiteko aldizkakotasunarekin (urtean bi aldiz), elkartearen jarduerak eta asmoak erakusteko edozein mailatako laguntza eskaintzen duten bazkide, lagun eta bestelako legazpiarrentzat edo Legazpirekin lotutako gaienganako jakinmina duten pertsonentzat irekitzen den leihoa izan nahi du argitalpen honek*". Bada, hamar urteren ondoren, baieztatu dezakegu, pozez, bere garaian markatutako helburuak bete direla eta, ez hori bakarrik, gauza izan garela hasierako itxura eta edukina hobetzeko, ezen, zuri-beltzean idatzitako zortzi orrietatik, gaur egun, bataz beste, 24 orrialde dituen argitalpenera pasa gara, dena koloretan.

Pixkanaka pixkanaka, haren diseinu zainduari esker, bazkide eta kolaboratzaile ugariren laguntza baliotsuari esker eta herritarrengana heltzeko erakutsi duen puntualitateari esker, aldizkari honek duela urte batzuk pentsatu ere egiten ez genuen sona hartzen ari da. Izan ere, gure ingurunean dibulgaziozko kultur aldizkarien gabezia handia da eta horregatik Txinpartak aldizkaria "rara avis" bilakatu da. Jakin badakigu gero eta gehiago estimatzen dela, argitalpenarekiko interesa gero eta handiagoa delako.

Hain zuzen horregatik, Burdinolaren zuzendaritzatik, beste behin, eskatzen dizuegu gure aldizkariaren ekarpena eta eragina aintzat har dezazuen eta, horrekin batera, bultzatzen eta laguntzen jarrai dezazuen, orain arte bezala irakurleak informatzen eta hezitzen jarraitu ahal izateko.

La revista Txinpartak nació hace 10 años, en la primavera del año 2000 concretamente, con el objetivo de informar a sus socios de las actividades que realizaba la Asociación y de *"enriquecer el conocimiento relacionado con nuestro pueblo".* La primera editorial de la revista indicaba también lo siguiente: *"A través de esta publicación se abre una ventana que va a mostrar con cierta periodicidad (dos veces al año) las actividades e inquietudes de la asociación a todos los socios, amigos y legazpiarras que alientan dichas actividades con cualquier tipo de apoyo o simplemente disfrutan de cierta inquietud cultural por los temas relacionados con Legazpi".* Pues bien, después de estos diez años, podemos afirmar, con alegría, que se han cumplido los objetivos marcados en su día y que, incluso, hemos sido capaces de mejorar tanto su aspecto inicial como su contenido, puesto que hemos pasado de las ocho páginas iniciales en blanco y negro, a una media de 24 páginas en color.

Poco a poco, además, gracias a su cuidado diseño y a la valiosa aportación de muchos socios y colaboradores, así como la puntual cita con su público, esta revista está tomando una notoriedad que no imaginábamos hace unos años. La carencia de publicaciones periódicas de tipo cultural y divulgativo en el panorama editorial de nuestro entorno hace que el Txinpartak sea una "rara avis" y que, como tal, sea apreciada cada vez más, y tenemos constancia de ello.

Precisamente por eso, desde la dirección de Burdinola, pedimos una vez más que se reconozca y se valore la labor que realiza nuestra revista y animamos a participar con la misma, para que pueda continuar informando y formando a sus lectores.

BURDINOLA ELKARTEA
Latxartegi 10, behea. 64. p.k. 20230 Legazpi
Tel: 943034071 burdinolaelkartea@euskalnet.net

EL SENDERO DEL RIO LEA. NATURALEZA E INGENIOS

El río Lea situado en el este de Bizkaia tiene un recorrido de unos 30 km en dirección S-N, desembocando en el Cantábrico en la villa de Lekeitio. Nace en las laderas del monte Oiz y ha originado un valle de carácter fluvial con laderas de fuerte pendiente y un paisaje correspondiente al clima húmedo con bosques de pino y caducifolios salpicados de praderas en el que el verde es el color dominante. El río circula con frecuencia bajo una galería de alisos, fresnos, avellanos y robles. El valle poco industrializado, ha conservado su carácter y paisaje tradicionales, siendo sus aguas unas de las mejor conservadas de Bizkaia, de forma que permiten la vida de truchas y otra fauna acuática.

A lo largo de los años 2008 y 2009 ha sido abierto un sendero peatonal a lo largo de su cauce, con un recorrido de 23 km desde su desembocadura, hasta la población de Munitibar.

El nombre de este recorrido: LEA IBILBIDEA; NATURALEZA E INGENIOS, alude a la naturaleza que lo envuelve, y a los restos de abundantes instalaciones hidráulicas que aún se conservan a todo lo largo del río y que pueden ser observadas detenidamente en un paseo a pie cómodo y tranquilo.

Desde los siglos XIV y XV se instalaron en este cauce ferrerías para la obtención de hierro a partir de su mineral, en las que la fuerza del agua movía fuelles y martillos, y molinos de grano tradicionales. Para derivar el agua del río hasta estas instalaciones se construyeron numerosas presas y azudes que se conservan en su mayoría.

A lo largo de los 23 km de sendero se pueden visitar dieciocho presas, todas en general en aceptable estado de conservación, construidas en distintas épocas, con distintos diseños y técnicas constructivas.

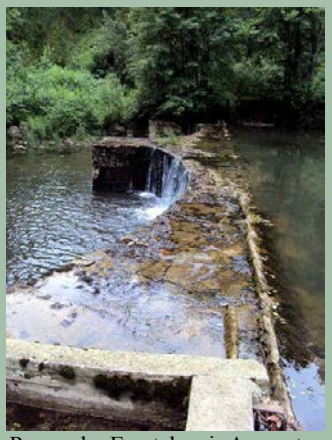
De estos dieciocho azudes o presas, diez son de gravedad y rectos, construidos de sillería y mampostería, siete son de dos o más arcos soportados por contrafuertes centrales, y el restante es mixto de ambos tipos. Su altura varía entre los 1,80 y los 3,50 metros, y su longitud entre 20 y 40.

De las ferrerías que trabajaron apenas quedan restos, la mayoría de ellas dejaron de funcionar en los siglos XVIII y XIX y fueron transformadas en casas de labranza y molinos de grano. Es muy fácil encontrar en el cauce entre las gravas abundantes restos de escorias procedentes de los hornos de hierro.

Las presas de gravedad que encontramos en este río consisten en un muro de sección trapezoidal, con un paramento vertical aguas abajo y otro inclinado cerca de 45º aguas arriba, ambos de sillería y/o buena mampostería, y un relleno de mortero de cal con piedra menuda. Los azudes se ubican perpendicularmente a la dirección de la corriente y su coronación es completamente plana de forma que vierten siempre por encima en todo el ancho del cauce. En uno de sus costados se encuentra el arranque del canal, con su correspondiente compuerta, que conduce el agua al ingenio al que da servicio.

El volumen de agua almacenada en el remanso que originan, y que puede ser aprovechable, es reducido. Por la disposición del canal, éste solo puede captar la cantidad de agua correspondiente a una altura de 0,6 ó 0,7 metros bajo la lámina superficial. Actúan por lo tanto, más como azudes de derivación que como presas de almacenamiento. Un autor de comienzos del siglo XVIII, del que hablaremos mas adelante, decía al respecto: "*Dichas Presas sirven para introducir al agua a los calces, o anteparas de Molinos, o Herrerías, levantando la madre del río*". Responden a un modelo muy extendido desde los siglos XVI y XVII, al

Presa de Eguenbekoa, recta de gravedad con un salto de 3 metros. Servía a la ferrería del mismo nombre.



Presa de Errotabarri Amoroto, de tres arcos y dos contrafuertes centrales, tiene un salto de 1,70 metros.

Presa de Errotabarri Amoroto. Se observa en primer lugar uno de los contrafuertes que recibe parte de los empujes horizontales de los arcos situados en los laterales.

menos en el País Vasco, época en la que sustituyeron a azudes con estructura de entramado de madera relleno de materiales sueltos.

Las siete presas de arcos con contrafuertes consisten en dos o más arcos escarzanos que transmiten los esfuerzos horizontales del agua a fuertes contrafuertes laterales cimentados sobre roca en el centro del cauce.

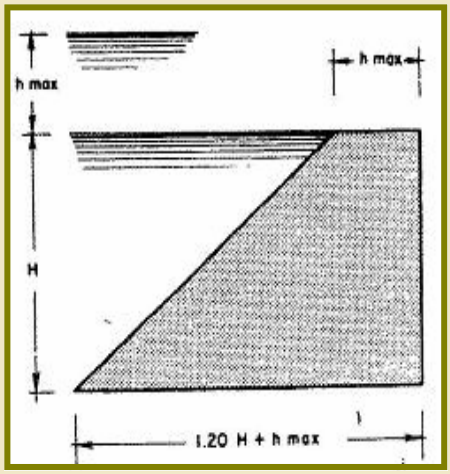
Este es un modelo de azud o presa invención de Pedro Bernardo Villarreal de Berriz a comienzos del s. XVIII. De las cinco que construyó dos se encuentran en este río, aún en buen estado y visitables desde el nuevo sendero. Son las de Errotabarri, en Guizaburuaga, la siguiente aguas debajo de la Ferrería de Bengolea, y la de Lariz-Oleta aguas abajo.

Villarreal describió este modelo de presa en su conocido libro "Máquinas Hidráulicas de Molinos y Herrerías...", publicado en 1736 y reeditado en 1973. La importancia de esta obra radica tanto en ser la primera obra escrita en castellano en la que se dan reglas prácticas y se cuantifican las dimensiones para el diseño de las ya entonces tradicionales presas de gravedad, como en exponer en ella por primera vez el nuevo tipo de presa de arcos con contrafuertes concebido por él, dando también reglas sencillas para su dimensionamiento y detalles constructivos. Estas presas tenían, en principio, un coste de construcción menor al de gravedad hasta entonces utilizadas.

Villarreal construyó en Bizkaia, al menos, otras tres presas de arcos y contrafuertes, todavía existentes, la de Ansotegui en Urko eureka, afluente del Artibai, en Etxebarria; la de Barroeta, también llamada Oxilloin, en Markina, sobre el río Artibai; y la de Bedia en Ibaizabal.

Su modelo fue copiado por constructores posteriores, se puede mencionar la de la Real Fábrica de Artillería de la Cavada en Cantabria de dos arcos y contrafuerte central, o las menos conocidas de Añabarri en Aramaio (Araba) también de dos arcos construida en 1782, o la de la ferrería Bekola en Granada erreka de un arco en Zestoa (Gipuzkoa).

Pedro Bernardo Villarreal fue un destacado miembro de la nobleza del País, ilustrado, formado en el colegio de los jesuitas de Toulouse (Francia) y tremendamente interesado por la técnica, ingeniero además de empresario de ferrerías, comerciante y naviero. Residió gran parte de su vida en Lekeitio y desarrolló su actividad en este valle. Fue propietario de la



Reglas de P. B. Villareal para el diseño de una presa de contrafuertes, según J.A. García-Diego.

Presa de Barroeta en Markina, destaca su esbeltez. Construida en el primer tercio del siglo XVIII. "*La presa de Barroeta,... de dos arcos, se han fabricado en esta forma, y han quedado hermosas, fuertes, y muy a gusto de sus dueños…*"

Presa de Lariz –Oleta II, de dos arcos y un contrafuerte, con un salto de tres metros.

Presa de Errotabarri, de Gizaburuaga, posiblemente construida por Villarreal. Se describe de arcos sin que se aprecie el contrafuerte, por aprovechar unas rocas.

Villarreal recomendó en su libro construir la coronación con grandes losas trabadas con grapas de hierro. Presa de Errotabarri Amoroto.

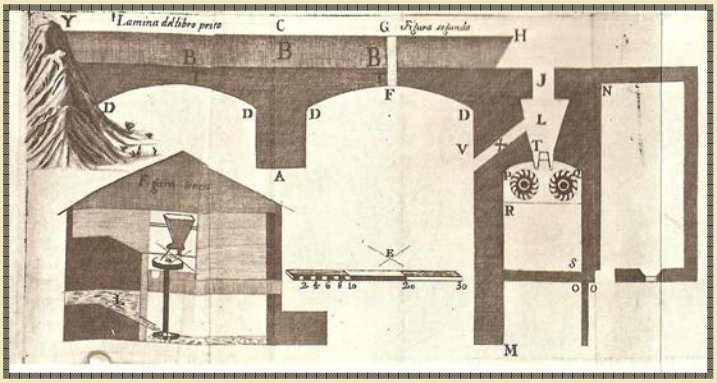
ferrería de Bengolea, sobre el mismo río Lea, que él amplió y modernizó, siendo en ella donde experimentó el funcionamiento de las ruedas hidráulicas que describe en la misma publicación.

Las reglas que expone para el diseño de las presas tradicionales de gravedad se basan en su altura o salto y dice que la coronación debe tener una anchura igual a la altura de la lámina de agua en máxima avenida, que la base del trapecio que forma su sección debe ser igual a la suma del ancho de la coronación más el salto aumentado en un 20%, como margen de seguridad. El paramento de aguas arriba será una superficie con la inclinación resultante de las anteriores dimensiones.

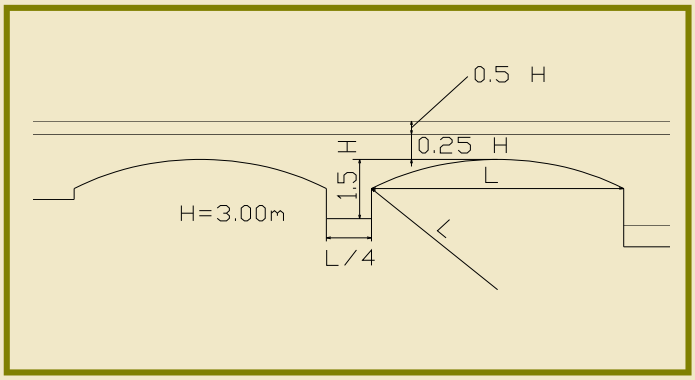
Respecto a su invención de la presas de arcos dice: "*...hallo ser mas seguras, firmes y de menos coste las de arco como se demostrará...*" y continua describiéndolas y cuantificando sus dimensiones siempre en función del ancho o álveo del cauce y del salto. En estas presas los arcos soportan el empuje del agua y transmiten estos esfuerzos a los contrafuertes laterales que son los que van firmemente cimentados sobre la roca. Vienen a ser un puente de varios arcos girado 90 º.

Villarreal también recomendaba construir estas presas con una buena sillería. En las presas por él diseñadas, y en las otras existentes en el río Lea, se aprecia la continuidad de las hiladas horizontales de piedras de sillería vista, bien escuadradas, y las traba entre ellas, con ejecución conjunta de los arcos y contrafuertes, seguramente por hiladas horizontales consecutivas.

La de Lariz-Oleta I (Laizoleta) construida por él, es una presa de dos arcos, un contrafuerte central y sendos estribos en las orillas, con un molino de dos pares de piedras incorporado a ella. Es la instalación representada por él en su obra y puesta como modelo. La presa se conserva, aunque sumergida y visible con aguas claras pero difícil de fotografiar, en el remanso de otra pre-



Dibujo P. B. Villareal, de presa de dos arcos y molino incorporado. Corresponde a la presa de Lariz-Oleta I.



Esquema de las normas de P. B. Villareal para dimensionar la planta de presas de arcos y contrafuertes.

sa del mismo tipo y nombre (Lariz Oleta II), y de dos arcos, construida posteriormente a unos 300 metros aguas abajo por algún constructor que copió su modelo y conocía su libro. Del edificio del molino quedan sus muros perimetrales, los conductos del agua y el arco, bajo el que se ubicaban las ruedas hidráulicas.

Las restantes cinco presas o azudes de arcos y contrafuertes existentes sobre el mismo río y visibles desde el sendero, debieron ser construidos posteriormente por técnicos conocedores de su obra y que copiaron las formas de sus dos construcciones anteriores. Sin embargo las medidas no se corresponden a las recomendadas por Villarreal. Fueron construidas con unas dimensiones notablemente mayores a las propuestas, dando lugar a unas obras menos esbeltas, sobredimensionadas. Posiblemente o no entendieron bien los modelos o no tenían la confianza suficiente para construir según un modelo innovador que se separaba de lo tradicional.

Tanto el libro de P. B. Villarreal como las presas aún existentes construidas por él, fueron sacadas a la luz en 1971 por José Antonio García Diego, creador de la Fundación Juanelo Turriano para el estudio de la historia de la técnica. Posteriormente, en 1973, García-Diego promovió la edición facsímile de la obra de Villarreal y estudió en profundidad el personaje y su obra.

Más tarde han aparecido dos publicaciones sobre nuestro ingeniero del siglo XVIII. Una de ellas ligada a una exposición sobre Villarreal organizada por la Diputación de Bizkaia en 1990 con una introducción del propio García-Diego, la otra de la Fundación Juanelo Turriano y autoría de Estíbaliz Ruiz de Azúa, con un estudio sobre las técnicas de Villarreal escrito por Ignacio González Tascón.

En la primera de ellas dice García-Diego: "*Lo que sigue es lo único importante de la presentación. Es absolutamente necesario que todas las presas que proyectó y construyó Villarreal sean declaradas bienes de interés cultural. Si solo una de ellas desaparece dañará gravemente aquí y en el extranjero al prestigio del País Vasco, y no solo de él. Y hoy puede ocurrir sin ninguna dificultad legal*".

Hoy veinte años después el río Lea sobre el que Villarreal trabajó, experimentó y construyó, dispone de un sencillo pero eficaz itinerario para su visita, aunque sin ninguna protección legal. En el podemos apreciar no solo dos de sus presas y su ferrería de Bengolea, sino también una interesante y variada sucesión de presas y azudes de diversa composición para molinos y herrerías, de las cuales varias fueron construidas inspiradas en sus principios y que actualmente se encuentran en buen estado. El sendero "Lea Ibilbidea. Naturaleza e Ingenios", es un buen ejemplo de cómo se pueden dar a conocer interesantes elementos de nuestro patrimonio con una inversión reducida e inteligente.

El tramo entre Munitibar y Lekeitio con sus dieciocho presas de diferentes tipos, algunas de ellas prototipos de una tecnología muy innovadora, unidas a un paisaje poco alterado en los últimos años, constituye un interesante conjunto patrimonial muestra del trabajo del hombre y de su esfuerzo por transformar los materiales y proveerse de los medios de subsistencia precisos.

Todo ello le hace merecedor de una protección legal, de la que hoy carece, que afecte a todo el conjunto o cuando menos a los elementos más significativos.

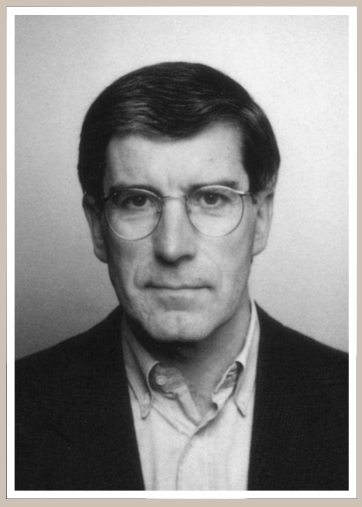
Texto y fotos: José Mari Izaga Reiner

Bibliografía.

- Máquinas Hidráulicas de Molinos y Herrerías y Gobierno de los Árboles y Montes de Vizcaya. Pedro Bernardo Villarreal de Berriz. Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones. San Sebastián 1973.
- D. Pedro Bernardo Villarreal de Berriz y sus presas de contrafuertes. José A. García-Diego. Revista de Obras Públicas. 1971, 118, Tomo I (3076), pags. 599-616. (Disponible vía Internet).
- Villarreal de Berriz: Desde una Exposición a la conservación de monumentos de interés tecnológico. José A. García-Diego. Revista de Obras Públicas. Junio 1991. Pag. 33 a 38. (Disponible vía Internet).
- Pedro Bernardo Villarreal de Berriz (1669-1740). Semblanza de un vasco precursor. Estíbaliz Ruíz de Azúa y Martínez de Ezquerecocha. Con un estudio de Ignacio González Tascón. Fundación Juanelo Turriano. 1990.
- Pedro Bernardo Villarreal de Berriz. La aportación vasca a la ingeniería del XVIII. Diputación Foral de Bizkaia. 1990. Varios autores, con prólogo de José A. García-Diego.
- Presas de Bizkaia. Coord. Teresa Casanovas. Diputación Foral de Bizkaia. 1990.
- Catálogo de noventa Presas y Azudes Españoles anteriores a 1900. José A. Fernández Ordóñez, director. Centro de Estudios Históricos de Obras Públicas y Urbanismo. Madrid 1984.
- Las presas y embalses en España. Historia de una necesidad. I Hasta 1900. Joaquín Díez-Cascón Sagrado, Francisco Bueno Fernández.
- Historia de la Presas. Las Pirámides Útiles. Nicholas J. Schnitter. Colegio de Ingenieros de Caminos, Canales y Puertos. 2000.

"Los mercaderes vascos fueron auténticos pioneros"

La personalidad y obra del historiador legazpiarra José Antonio Azpiazu es bien conocida por nuestros lectores. Compañero, socio y colaborador de Burdinola es el autor de numerosas publicaciones centradas, preferentemente, en la vida social y económica vasca del siglo XVI, de la cual es un verdadero especialista. Por experiencia sabemos que sus conferencias son siempre punto de referencia, dado el interés que despierta su buen hacer en la exposición de los hechos históricos que cuenta, convirtiendo así sus agradables charlas en transitables paseos por la sociedad vasca del siglo XVI. Todo un mérito a su favor.



Este año su trabajo se ha visto recompensado con la publicación, el pasado mes de noviembre, del libro *"Mirando al futuro desde la historia*", obra que refleja los avatares de los cincuenta años de historia de la Facultad de Empresariales de Mondragón Unibertsitatea. Además, en Oñate, ha publicado un folleto sobre el Duque de Gandia, del cual se conmemoran los quinientos años de su nacimiento, por el hecho de que permaneció dos años en una ermita de Oñate al hacerse jesuita. Por otra parte, el diecisiete de diciembre, con ocasión de los setecientos años de la fundación de Azpeitia, se presentarán cinco libros-monografías, siendo unos de ellos suyo: *"Industria y comercio en Azpeitia, siglos XVI-XVIII"*. Finalmente debemos comentar como acaba de entregar un trabajo sobre Bergara y su industria cuchillera y tijerera. Por todo lo anterior, puesto que ganas no nos faltaban, hemos considerado que es el momento oportuno para plantearle algunas preguntas al estar convencidos que con las respuestas que obtengamos el interés del lector estará servido.

BURD.- **El año que termina está siendo realmente fructífero para ti, tus trabajos editados lo avalan ¿cómo se llega a ello?**
J.A.A.- Es cierto que a lo largo del año se han publicado algunos trabajos y ha sido entregado uno más que se publicará en breve, el concerniente a la cuchillería y tijerería de Bergara. Uno de estos trabajos es una obra menor, un folleto sobre San Francisco de Borja en el 500 aniversario de su nacimiento, recordando sus casi dos años de estancia en la ermita de la Magdalena de Oñati. El otro, donde se hace una memoria del medio siglo de ETEO, me ha llevado más tiempo, pero ha quedado bien y los responsables del centro han quedado contentos. En cuanto al trabajo sobre Azpeitia, está a punto de publicarse.

BURD.- **¿Qué método de trabajo utilizas?**
J.A.A.- Cuando se trata de un trabajo de encargo, como en el caso del libro sobre ETEO, debo buscar en un tipo de archivo que no me es muy conocido, pero que no resulta difícil, sólo laborioso. Si se trata de algo del siglo XVI, normalmente es el tema el que se me impone: los datos del archivo hablan solos, se insinúan, y lo único que debes hacer es recoger los datos, ligarlos, tratar de pensar en el lector, para saber cómo transmitir a éste lo que a mí me parece interesante. Los datos están ahí, pero hay que darles forma, lo que a menudo resulta difícil porque los contratos y los pleitos no son crónicas, sino materiales que se te imponen fríamente, y a los que debes transmitirles calor y sentido.

BURD**.- ¿Cuántas horas diarias le dedicas?**
J.A.A.- Hay veces que ninguna. Hoy por ejemplo, acabo de volver de la Feria de Durango, y dentro de un par de horas tengo una reunión. Mientras, me dedico a dar forma al cuestionario que se me ha formulado desde *Txinpartak*. Otros días, cuando me pongo a ello, puedo dedicarme a trabajar varias horas, pero no soy muy organizado ni me impongo un horario.

BURD**.- ¿Qué otros "hobbies" practicas?**
J.A.A.- Me gusta el monte, aunque debería ir más, voy a nadar, me encuentro con amigos, en fin, una vida no muy estresante, como corresponde a un jubilado. Pero andar ocupado es un buen sistema, como solía decir el recién fallecido y admirado Xabier Lete. Me gustaría mucho poder tener tiempo para leer más: novelas, biografías, etc., pero me frena el temor de que, si me aficiono demasiado a los libros de evasión, ello me restaría tiempo para proyectos que tengo en la cabeza. Hay que elegir.

BURD.- **Como buen melómano que eres ¿cuales son tus preferencias musicales?**

J.A.A.- Como te digo, acabo de volver de Durango, de donde me he traído cuatro discos: uno de órgano, precisamente grabado en la iglesia de Ataun, otro de Pello Ramírez, y uno de guitarra de Eduardo Baranzano, a quien conozco y admiro. El cuarto me lo ha encargado la hija, y me temo que no estará en la línea de mis gustos… Oigo bastante música clásica, por ejemplo, Bach, que me relaja.

BURD.- **¿Qué tipo de lectura, aparte de los protocolos, te interesa?**
J.A.A.- Me interesa mucho la literatura, de joven leí mucho, y ya de mayor, como he dicho, he tenido que elegir entre libros que tienen que ver con mis investigaciones o libros de pura lectura. Lo que leo, sobre todo, es lo referente a los modos de vida del siglo XVI, lo que me ayuda a ambientarme para mis trabajos. Me gustan mucho algunas biografías de personajes de aquella época, como las escritas sobre Felipe II o Carlos V por algunos historiadores ingleses. En este caso mezclo el aprendizaje con el placer de la lectura.

BURD.- **Dejando a un lado tu colaboración en el libro *"Ferrerías en Legazpi"*, en el año 1980, tu primera publicación data del inicio de la década de los noventa; son los volúmenes *"Sociedad y vida social vasca en el siglo XVI – Mercaderes guipuzcoanos"*, fue tu tesis doctoral. Esta publicación ha sido el embrión de los temas que has ido desarrollando con posterioridad ¿lo crees así?**
J.A.A.- Ciertamente. En la tesis se iniciaron futuras investigaciones, y por fortuna o por desgracia (yo creo que lo primero) este primer intento ha marcado el ámbito cronológico de mis investigaciones. Los mercaderes fueron auténticos pioneros, pero casi toda la sociedad vasca de la época (incluidas las mujeres) se sentía un poco comerciantes. Claro, por necesidad, porque había que ofrecer algo para conseguir el alimento que la tierra negaba a los vascos, sobre todo cuando la sociedad creció y necesitó más medios. Precisamente a raíz del mundo de los mercaderes van apareciendo los esclavos, corsarios, balleneros, etc. Todo un abanico de actividades en las que estaba implicado el vasco.

BURD.- **¿A qué se debe tu fijación por el siglo XVI? ¿Qué tiene de especial para ti?**
J.A.A.- Con lo antes dicho creo que se responde a esta pregunta, pero quiero añadir algo más. La Edad Media resulta un campo bastante árido por la escasa documentación que se produce. Aunque mi pretensión era abarcar una época, la más antigua posible, que permitiera dar una imagen adecuada de los vascos, hasta el siglo XVI no se produce la explosión documental que da opción para dibujar un modo de vida suficientemente creíble y, sobre todo, interesante. Aunque con las dificultades iniciales, debido a la paleografía, la práctica y la constancia me han abierto las puertas de los secretos de la lectura de los documentos y de los vascos de aquella época. Por desgracia, no muchos se atreven a abordar este siglo tan rico y polifacético.

Pesca de la ballena. Facsímile de un grabado en madera ("Cosmografía Universal" París, 1574)

BURD.- **¿Qué acontecimientos marcaron decisivamente a la sociedad vasca en el siglo XVI?**
J.A.A.- El siglo XVI fue el siglo de oro de Euskal Herria. La presencia de los vascos en el mundo, ya en los siglos XIII, XIV o XV, es increíble, y el XVI supone la explosión de su presencia en Europa y en América. Mercaderes, navegantes, pescadores, colonizadores, marcan una vida de extraordinaria riqueza que todavía está por descubrir.

BURD.- **¿Qué personajes o colectivos humanos tuvieron un fuerte protagonismo y fueron determinantes en el país vasco en ese siglo?**
J.A.A.- Los colectivos son los antes mencionados. Los individuos destacados van desde Lope de Aguirre, al que trataron de loco y fue quien escribió la crónica más lúcida de la conquista, hasta Elcano, que no fue un segundón oportunista sino un gran navegante. Tenemos a Urdaneta, un gran cosmógrafo que resolvió el problema del tornaviaje de Asia a la costa americana. Pero quedarnos con estos nombres significaría olvidarnos de una enorme lista de vascos que destacaron sobremanera en un mundo nuevo que se abrió a Europa en el siglo XVI.

BURD.- **Los contextos históricos que describes, extraídos de protocolos notariales, son extremadamente sencillos de leer ¿cómo lo consigues?**

Lope de Aguirre (1510-1561)

J.A.A.- Los textos con que nos encontramos son, en principio, sosos y aburridos. Pero si sabes buscarlos y construir con ellos una historia, que la tienen, resultan de un extraordinario interés. Esto vale sobre todo para los contratos notariales: los protocolos resultan insulsos, pero el conjunto de los mismos abre un panorama de enorme riqueza. Se trata como de ir encajando piezas de un puzzle que, uno a uno, nada dicen, y en conjunto, forman una figura, un mensaje, la memoria de una persona concreta, una familia o un pueblo.

BURD.- **En tu libro, *"Historia de un rapto"* (no me canso de recomendarlo), sorprende la madurez, fortaleza y determinación, a pesar de sus trece años, del personaje femenino ¿qué causas incidían, en aquel entonces, para la formación de tal carácter femenino?**

J.A.A.- Las niñas alcanzaban la madurez muy temprano. Nada les resultaba oscuro en la vida, no se les ocultaba la realidad de la vida, y desde muy temprano las iniciaban en los secretos de lo que se habían de encontrar, y en las familias más poderosas les enseñaban a manejar los negocios familiares. Las niñas de familias ricas eran conscientes de su importancia y de los deberes que se esperaba que cumpliesen, ante una eventualidad, muy frecuente en la época, como la de quedarse viudas muy jóvenes, como ocurrió con la protagonista del "rapto", Isabel de Lobiano, a quien, en los interrogatorios pretendían inculpar de la fuga a su marido, los maduros y astutos eclesiásticos de Iruña no fueron capaces de llevarle a confesar lo que pretendían.

BURD.- **El hecho de publicar con tanta frecuencia, señal de que se lee ¿te crea algún condicionamiento a la hora de seleccionar los temas?**

J.A.A.- Siempre tienes que elegir una historia. Si no tienes suficientes mimbres para confeccionarla, no puedes engañar al lector y debes abandonar el tema. Lo podría llevar adelante si escribiera novela histórica, pero no es mi vocación. Hay muchos temas que merecen la pena ser tratados. La vida es muy rica en sus diversas facetas, y la existencia de aquella época está suficientemente reflejada en los documentos notariales, en los archivos municipales, o en los riquísimos pleitos que, sobre todo en la Chancillería de Valladolid, te cuentan mil historias que hay que saber seleccionar e interpretar, además de colocarlas en el contexto adecuado. Ya te digo, hay temas para toda la vida.

BURD.- **Hablemos de tu nuevo trabajo *"Industria y comercio en Azpeitia, siglos XVI-XVIII"*. Al estar esta villa ubicada en la cuenca del Urola ¿su industria y comercio estuvo relacionada con la producción del hierro legazpiarra?**

J.A.A.- Creo que este trabajo puede ser el complemento perfecto para la historia industrial y mercantil de Legazpi, puesto que se trata de la vida del mismo valle. Me ha resultado interesante también por este aspecto, puesto que mis trabajos sobre Legazpi y sus ferrerías tienen su reflejo en la realidad de la vecina Azpeitia. Por poner un ejemplo, el acuciante problema de la falta de carbón es común a las ferrerías de ambas localidades. En el trabajo de Azpeitia aparecen datos de sumo interés sobre la introducción de la vena de Somorrostro, porque a raíz de una crisis se descubre toda la trama del acarreo del mineral vizcaíno a través de la lonja de Bedua, lugar que es un referente para el comercio de todo el valle del Urola y, por tanto, también para Legazpi.

BURD.- **¿Puedes mencionar algún documento concreto, a destacar, en este trabajo?**

J.A.A.- Creo que es digno de mencionar el hecho de que, en el siglo XVIII, me encontré con unas cartas escritas por una mujer azpeitiarra. Lo curioso es que las cartas están redactadas en euskara, pero además lo que se trata en ellas son asuntos comerciales, de negocios de la familia, que era muy importante en la zona. Esto me confirmó, si es que me quedaba alguna duda, en mi opinión, que las mujeres alcanzaban un grado de conocimiento y un nivel de responsabilidad de las que les creíamos privadas.

BURD.- **En el trabajo que acabas de entregar para su publicación sobre Bergara y su industria cuchillera y tijerera ¿qué período abarca tu estudio?**

J.A.A.- Se trata, sobre todo, del siglo XVI, aunque también aparece documentación posterior, sobre todo

en el período de decadencia, siglos XVII y XVIII. La primera época fue la más importante, y en la que esta industria fue muy floreciente.

BURD.- **¿Qué causas fueron determinantes para que aflorasen tales industrias en Bergara?**
J.A.A.- Bergara estaba situada en el punto más interesante del tráfico comercial entre Gasteiz y la costa, que es como decir entre Castilla y Europa. El mercado de trigo de Bergara era muy importante, y los pueblos vecinos acudían a dicho mercado tres veces por semana. Pero, a la vez, la villa disponía de una industria importante, entre las que la armera no era la de menos importancia. Bergara contaba para su industria cuchillera y tijerera con una circunstancia favorable: la vecindad de Arrasate, cuyo acero permitía fabricar unos instrumentos cortantes de primera calidad. Cuando se acabó la explotación del famoso "acero de Mondragón" empezó la decadencia de este sector.

BURD.- **¿Qué estudio te ocupa actualmente?**
J.A.A.- Con todo lo que he ido entregando a lo largo del año, lo cierto es que ando algo agobiado y quiero descansar. Pero esta sensación me puede durar un par de semanas, y enseguida vuelco los ojos al cúmulo de fotocopias que conservo. Por el momento me estoy centrando en un episodio doloroso de fines del siglo XVI, la peste que asoló Euskal Herría y que puede ofrecernos aspectos de la vida de la época que, vista la crisis que se sufre actualmente, puede resultar aleccionadora.

BURD.- **Pregunta al historiador: ¿qué destacarías de la sociedad vasca actual, en contraposición con la del siglo XVI?**

J.A.A.- Acabo de mencionar la crisis. La historia nos muestra que, tras épocas muy boyantes, pueden seguirse otras más problemáticas. Las crisis han sido continuas en nuestra historia, incluso en épocas gloriosas como el siglo XVI. No sé en qué derivará la actual problemática, pero me temo que nos hemos acostumbrado a vivir bien, y cuando llegan lo problemas, nos falta el empuje que caracterizó a los vascos del siglo XVI, que se "comieron" el mundo sin perder de vista su tierra madre.

BURD**.- ¿Qué valores se han ganado y cuales se han perdido?**
J.A.A.- Voy a señalar sólo uno: el pueblo vasco ha sido una comunidad de emigrantes. Ahora, en la época de la globalización, cuando la juventud está mejor preparada científicamente, es cuando menos dispuesta se halla para mirar más allá de su propio pueblo, con un horizonte cerrado al exterior, cuando la historia vasca demuestra fehacientemente que el vasco siempre ha mirado hacia fuera. Quizá por necesidad, pero resulta que ahora la necesidad vuelve a presentarse. No hemos educado a la juventud para la eventualidad de una crisis, sino en darles más y exigirles menos: "que tengan lo que nosotros no tuvimos", se ha oído decir. Quizá sea una pedagogía discutible para cuando se presentan épocas de carencias.

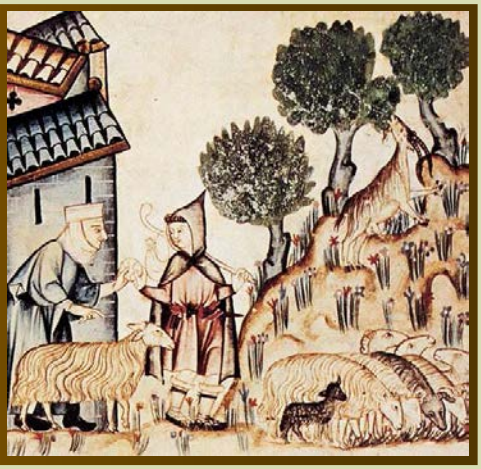
BURD.– **Ponemos punto final, agradeciéndole a José Antonio la oportunidad que nos ha brindado al responder a nuestras preguntas y quedamos a la espera de continuar disfrutando de sus próximas publicaciones.**

Manolo Salmerón

AIZKORRONDOKO ARTZAINAK BIZKAIAN

Trashumantzia eta bidialektismoa

Azken hamarkadetan, Aizkorri aldeko herrietako (Legazpi, Zegama, Segura...) artzaintzaren ikerketa burutu da. Azterketa etnografiko hauek lanbide zaharraren deskribapena burutu dute; horrela konturatu gara Aizkorri aldeko artzaintzak badituela alderdi orijinalak; esate baterako, Bizkaira egiten den trashumantzia. Gai hauxe izango da gure aztergaia, eta honek eragin zitzakeen ondorio linguistikoak landuko ditugu.



Trashumantzia Bizkaira

Gure inguruko artzaintzaren literatura etnografia irakurtzean, gutxienez XIX mendetik datorren tradizio bat ikusiko dugu: trashumantzia. Negu garairako, mendietatik behera jaitsi behar izaten dira artaldeak. Horrela, artzain batzuk Goierri aukeratzen dute negutoki moduan. Bestetik, Gipuzkoako Beterrira joaten ziren banaka batzuk izaten ziren. Eta azkenik, negua pasatzera Bizkaira joaten zen jendea ere bazen. Sistematikoa ez den taula honetan, Bizkairako joera zuten hainbat artzainen pista jarraituko dugu. Denak ere Aizkorri aldekoak dira[1]:

Artzaina	Jaiotze urtea	Non jaioa	Negulekua
Saturdiño Guridi[2]	1859	Legazpi	Bizkaia, Santander
Martin Alustiza[3]	1863	Mutiloa	Leioa, Durango, Amorebieta (B), Oiartzun (G)
Joxemari Telleria[4]	1871	Gabiria	Amorebieta, Errigoiti. (B)
Segundo Odria[5]	1888	Legazpi	Muxika (B)
Tomas Telleria[6]	1906	Gabiria	Errigoiti, Ibarruri (B)
Dominika Arrizabalaga[7]	1915	Zegama	Abadiño, Artxanda (B), Bergara (G)
Rosario Mintegi[8]	1919	Ursuaran (Segura)	Lemoa (B)
Pablo Berasategi[9]	1932	Zegama	Gamiz (B)
Fermin Arrieta[10]	1933	Zegama	Euba (B)
Joxe Mari Oiarbide[11]	1936	Zegama	Lezama (B)
Jexux Etxezarreta[12]	1952	Segura	Mendata (B)
Eziolaza sendia[13]		Idiazabal	Fruiz (B), Aizarnazabal, Irun, Nuarbe (G)

Hainbat elkarrizketetan jaso dugunez, Bizkairako joanak lau egun iraun ohi zuen gehienetan. Etorriak beste hainbeste. Etapa bakoitza aurretik markatua izaten zen, urtero etxe berberak aukeratuz lo egiteko.

Kanpotik begiratuta, Bizkairaino joateak ez du oso logikoa ematen, Beterriko behe lurrak gertuago izanda artzain hauentzako. Baina bazen arrazoi ekonomikorik: gaztanbera. Gure inguruan gertatu izan denaren aurka-edo, Bizkaian gaztanberak oso estimazio handia zeukan. Bizkaitarrek hemengo artzainei asko eskatzen zieten gaztanbera, eta hau azkar eta erraz samar egin zitekeen ekoizpena zen[14].

Bidialektismoa

Bizkaian urtero negua pasaz, artzain hauek bizkaieraz berba egiten ere ikasi zuten. Horrela bi euskalkiren jabe egin ziren: goierriera (Goierrin eta familian hitzegiteko), eta bizkaiera (Bizkaian bertako jendearekin aritzeko). Batzuk ederki asko ikasi zuten gainera Bizkaikoa ere:

"*Gu Biskeira joaten gara, ta gu Biskeira joan eskero, ba ango berbi itten dou. Es dou pentzaten Gipuskuakoek garienik, eta eurek'e igerri be es doskue eitten, Gipuskoakoek garienik. Atzo bertan, egon sin emen, da etorri dxen*[15]

Zamalloa baserria, Zornotzako San Migel auzunean kokatua. Bertara etortzen da Arrieta-Etxezarreta sendia negualdia pasatzera. (MZ, 2010-10-02)

Arrieta-Etxezarreta sendiaren artaldea Bizkaiko negualdiko zelaian. (MZ, 2010-10-02)

Arrieta-Etxezarreta sendiaren artaldea Urbian udaldia pasatzen. (AA, 2010-08-18)

jentiek esate osten: "baiña zu(k) *zelan eitte su berba angue?", ta "ba selan es do*(t) *pa ingo? Ia berroetabost urte an eskonduta daroat-eta". Nik angoa, an nauenien angoa itten dot, eta emen nauenien, ba geurie, Gipuskuakue. [...]*

Ni gastetan, eskondu bittartien, oetabi urte arte ba Mendatan eote nitzen, ta Mendatatik oiñ gaosen lekure, Eubara, ba "total" diferente itten da. "O sea"-ta andi Gernikara ta Bermeora, ba "total"!..."[16]

Hitz hauek Segurako Lorentxa Etxezarreta artzainarenak dira. Bestalde, Fruiz herrian artzain aritzen zen Idiazabalgo Inazio Eziolazak berriz asteko egunak aipatzen ditu, bizkaieraz:

"*Astélenà, mártitzenà, egúenà, eguestenà, baríkuè, zápatuè ta doméka*"[17]

Badakigu, gure berriemaile gehiago ere moldatzen direla bizkaieraz: Idiazabalgo Domingo Goiburu, Zegamako Fermin Arrieta...

Bizkaiera, hizkera "ikasia"

Artzain guzti hauen berezko hizkera, goierriera da, etxean ikasia, eta norbere herrikoa: Zegamakoa, Idiazabalgoa... Bizkaieraz berriz, Bizkaian ikasi zuten, bertatik bertara. Eta hori adierazten duen pasarte ederra jaso genion Rosario Mintegi ursuarandarrari:

"*Ni artzai junda Bizkaira, da artzai nebillela, andra batek etorri ta: "olango neskato babalorarik!". Ni nearrez, "babalorea", burla ittea. Ni "babalorea", nearrez.*

Da esan nion Felixi, nee anaie zarrenai esan nion, "au ta au esan tziak", "emen babalorea, ez zazu nearrik eiñ... Etzan nearrik eiñ, zeatik "babalorea", "neska guapa" esan bearren "babalorea" esaten diñe". Ta nik in nittun nearrak, "babalorea"..."[18]

Hemen ikusten da, bizkaiera hizkera "ikasia" zela, nahiz eta artzain batzuk erraz hitzegiteko moduan ikasi[19]. Eta beharbada, hizkera "ikasia" (eta dialektalki bereizia) delako, artzainek hizkuntza apartekotzat jotzen dute. Goierriko hizkera eta Bizkaikoa bi gauza bereizi dira artzain hauentzako. Horrela, nabari da etxeko hizkeran ez dela inolako mendebaldeko eraginik sartzen, goierrierak berez dituen mendebaldeko ezaugarriak salbu, noski.

Horrela ondoriozta daiteke, guk aztertutako eremu soziolinguistikoan eta tenporalean behintzat, mendebaldeko euskararen eragina ez dela artzain hauen bidez heldu Goierrira[20].

Eskertza, metodologia eta bibliografia

Lehenik, eskerrik beroenak informatzaile, bitartekari eta laguntzaileei. Haien laguntzarik gabe ez legoke-eta ezertxo ere egiterik. Bestetik, artikulu honetan Juan Manuel Etxebarriaren ekarpena azpimarratu nahi dut, eskerrak emanez gogotik, hor aipatu dudan fonetika-xehetasun batean laguntzeagatik. Norbere mugak esatea ere zor da: hauxe da, izan ere, mendebaldeko euskalkian (bizkaieraz) transkribatu dudan lehen testu atala. Nabarikoa denez, transkribapena fonologikoa da, eta ez fonetikoa.

Gai aldetik ere lan mugatua da oso. Gure inguruko artzaintza gaietan aditua den edozeinek, berehala nabarituko ditu testu honetako hutsuneak. Osagarriak izan daitezkeen kontuak ez ditut aipatu (artzainen Bizkaiko etxebizitza eta eguneroko bizimodua...), neurri batean, lan honen hedadurak baldintzatuta. Edozein moduz ere, behean aipatutako bibliografiara jo dezake interesa duenak.

Bestelako hutsuneak ere badira, sakonagoak akaso, galderak alegia: Noiztik sortua da Bizkaira joateko ohitura hau? Garai bateko Bizkairako trashumantzia eta gure egunetara iritsi dena, antzekoak al dira? Non egoten ziren/dira Bizkaiko artzainak (Gorbeiakoak, Anbotokoak...) negualdian? Aizkorrondoko artzainek Bizkaian zituzten harremanetatik ezaugarri kultural/material/biologiko berriak iritsi al dira Goierrira (alboka akaso.../ Aizkorri eta Gorbeia aldeko ardi latxa muturbeltzaren odol berritzerik...)? Nolakoa da, filologikoki ikertuta, artzain hauek darabilten bizkaiera "ikasi" hau?

Neure hasierako asmoa ez bazen ere, galdera askotxo eginez bukatu dugu lantxoa; dena dela, gauza normal samarra da, gaiaren nolabaiteko berritasuna ezagutuz[21]. Erabilitako bibliografia hauxe izan da:

AIZPURU, ANDONI
- 1991. *Urbia-Oltzeko artzantza*. In "*I. <<Gerriko>> idazlan-sariketa*" Lazkao. Gerriko.

ELORZA, MARIA ISABEL & ELORZA, LIERNI
- 2006. *Zegama, Urbia eta Aizkorriko artzaintza,* (liburuaren lehen atala). Zegama. Zegamako udala.

IRIGORAS, ANJEL
- 2002. *XXI. mende hasierako Zegamako artzaintza*. Zegama. Tartaloetxe Kultura Elkartea.

UGARTE, JOSE LUIS
- 1992. *Arriurdineko azken artzaiak*. Legazpi. Legazpiko udala.

URTEAGA, XABIER & URTEAGA, MAITANE
- 2001. *Idiazabalgo gazta. "Idiazabalgo gaztaia: izena da izana"*. Idiazabal. Idiazabalgo udala.

ZUAZO, KOLDO
- 2010. *El euskera y sus dialectos*. Irun. Colección Alga, Alberdania.

Aitor Azpiazu

[1]Laburdurak: (B) = Bizkaia. (G)= Gipuzkoa./ Bistan denez, laburdura hauek herrialdekakoak dira, eta ez euskalkiaren araberakoak.
[2]UGARTE, J.L. 1992: 7.
[3]UGARTE, J.L. 1992: 10.
[4]UGARTE, J.L. 1992: 12.
[5]UGARTE, J.L. 1992: 9.
[6]UGARTE, J.L. 1992: 13.
[7]ELORTZA, M.I. & ELORTZA, L. 2006: 378.
[8]Rosario Mintegi Ormazabal (Etxeberri, Ursuaran, 1919-2009). Meru eta biok egindako elkarrizketa: 2005-06-15./ Rosario jaio zenean Ursuaran Seguraren auzo zen.
[9]IRIGORAS, A. 2002: 45.
[10]IRIGORAS, A. 2002: 43.
[11]IRIGORAS, A. 2002: 46.
[12]AIZPURU, A. 1991: 160.
[13]URTEAGA, X. & URTEAGA, M. 2001: 82-83.
[14]Hare gehiago, Bizkairako bidearen "errentagarritasuna" bultzatuko lukeen beste datu bat ere bada: Urbasa-Entzia aldeko artzain nafar eta arabarrak, Goierriko behe lurretara (Ezkio, Ormaiztegi, Itsaso...) etortzen ziren negua pasatzera. Hauei Goierri bertan geratzen ziren artzain goierritarrak erantsi behar zaizkie. Hortaz, ez zen larre falta Aizkorrondoko artzainak Bizkaira eragiten zituena./ Bizkaira joatea edo ez joatea ez zen gainera tokian-tokiko ohitura. Ursuarango Etxeberria baserrian esaterako, Emeterio Mintegik artzainak-eta, Itsasondo eta Ormaiztegi aukeratzen zituzten, besteak beste, negua pasatzeko, oilo lurrean hortaz. Etxe bereko beste bizitzakoak berriz, Rosario Mintegi-eta, Bizkaira joaten ziren. Teilape bera eta joera ezberdinak.
[15]Zati honetan, "**dxen**" dio, eta transkribatu ez den beste atal batean, "**ardidxe**" dio. Kasu hauetan agertzen den [dx] hau, "sabai aurreko frikari ozena" da, Juan Manuel Etxebarria fonetiko eta etnolinguistak azaldu digunez. (Ahoz adierazia, 2010-09-24)
[16]Lorentxa Etxezarreta (Madalena, Segura, 1943). Anjel Irigoras eta biok egindako elkarrizketa: 2010-08-18./ Zalantzarik gerta ez dadin, transkribapen honetan, **[j]** eta **[x]** fonemen gainean zerbait esan beharrean gaude. [j] fonema idatzi dugun tokietan, gipuzkerazko [j] irakurri behar da, horrela esan duelako; [x] berriz, [x] arrunta da./ Testuan agertzen diren "**(k)**" eta "**(t)**" horiek ez ditu ahoskatzen Lorentxak, baina transkribapena errazago ulertzeko ezarri ditugu.
[17]Inazio Mari Eziolaza (Idiazabal, 1939) & Benito Eziolaza (Idiazabal, 1936). Jexux Urteaga eta biok egindako elkarrizketa: 2010-08-10./ "*Eguestenà*" hitzean, azentu tonikoa UE diptongoak darama.
[18]Rosario Mintegi Ormazabal (Etxeberri, Ursuaran, 1919-2009). Meru eta biok egindako elkarrizketa: 2005-06-15.
[19]Azken puntu hau Lorentxa berak ere baieztatzen du. Bere amak, artzain bizimoduan, bizitza guztia Bizkaira joanez pasatu bazuen ere, ez zuen bizkaiera ikasi. Lorentxaren semeak aldiz, bi euskalkiak menderatzen ditu. Bestetik, Lorentxak adierazi digu beraiek direla Bizkaira joaten diren azken artzain goierritarrak. (2010-10-02 datan jasoa)
[20]Goierrierak (bertan legazpiera barne dela), dituen mendebaldeko eraginak ulertzeko bi iturrietara jo behar da, neure iritzian. Batetik, Arabaren teoria dugu, (Koldo Zuazo hizkuntzalariak azken urteetan garatua [ZUAZO, K. 2010: 168-181]). Bestetik, askoz ere lokalagoa den foku bat ere bada, akaso Arabaren eragina jaso eta beste eremuetara berbidali egingo zukeena: Oñati herria. Dena den, azken bide honek potentzialitate handia izanda ere, (Oñatiren historia berezia, Oñati-Araba lotura zahar eta sendoa, Oñatiren erakarpen ekonomikoa –azoka, morrontzak–...), gai hau gutxi ikertuta dago.
[21]Hala ere, ez da erabat berria, gure eremuan behintzat, hizkera bitasun hau aipatu zutelako Elortza ahizpek aurretik, testuinguru bera aztertzean. (ELORTZA, M.I. & ELORTZA, L. 2006: 409-410)

LOCALIZACIÓN DE UN INDICIO MINERO DE GALENA EN LAS PROXIMIDADES DE LA CUEVA DE ONTZAN-ZULO (Alustitzain-Brinkola)

Este indicio minero se localiza en las inmediaciones de la cueva de Ontzanzulo (Alustitzain-Brinkola), muy cerca de la boca de entrada a la cueva.

Curiosamente y haciendo referencia al nombre de esta cueva (cueva del búho) constatamos que, efectivamente, hoy es el día en que, en la entrada de la misma, habita un búho.

Arg. S. Fdez. de Quincoces

Introducción

La muestra de mineral la encontramos en el trascurso de un paseo mañanero buscando pistas para excursiones de *mountain-bike*. Se encontraba al lado de una pequeña regata que discurre cerca de la cueva. Se trata de un fragmento de mineral de aproximadamente 6 cm. de longitud, muy rodado y oxidado. Hemos realizado otra excursión a la zona para tratar de localizar más muestras y no hemos tenido éxito. Por la situación exacta de la muestra, lejos de todo camino o senda, se nos antoja muy improbable que fuese llevada y tirada. Pensamos que lo más probable es que pertenezca a la propia cueva.

Contexto geológico

Desde el punto de vista geológico, este indicio se encuentra asociado a los sedimentos calcáreos del Aptiense-Albiense (Cretácico inferior) incluidos en el "Complejo Urgoniano", caracterizado por la presencia de calizas biohermales y biostrómicas entre sus sedimentos. Según la Hoja Geológica a escala 1:50.000 (MAGNA), nº 88, (Vergara), realizada en 1974, (Fig. adjunta), sitúa a este indicio minero sobre un conjunto de "Calizas arcillosas masivas", consideradas como un cambio lateral de facies de las calizas biostrómicas, citadas anteriormente, que caracterizan al "Conjunto Urgoniano".

Arg. Alfredo García

Muestras de Galena encontradas en la entrada de la Cueva de Ontzanzulo

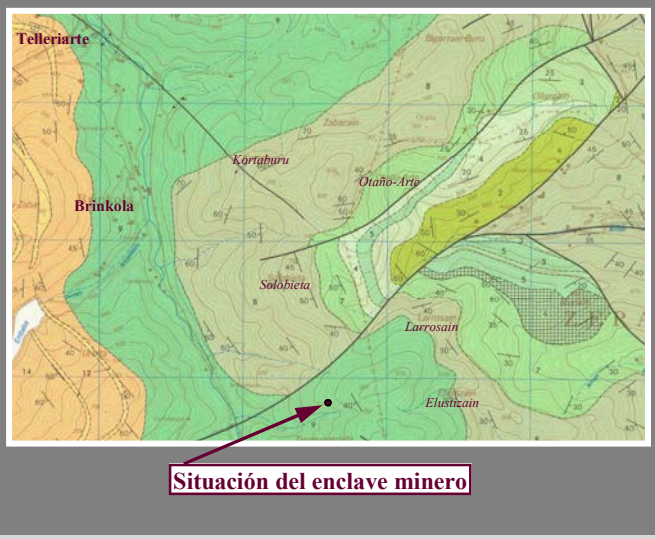
En el Mapa Geológico del País Vasco a escala 1:25.000, Hoja nº 88-IV (Beasain), realizado por el EVE (Ente Vasco de la Energía) en 1992, el indicio investigado, se sitúa en un nivel cartográfico denominado como "Alternancia de margocalizas y margas grises". Aunque las descripciones litológicas, en ambas cartografías, son ligeramente diferentes, este indicio se le sitúa en una misma posición geológica.

Este conjunto calcáreo esta afectado por una importante fracturación, que a modo de esquistosidad, provoca una intensa recristalización en estos depósitos. Asimismo, es frecuente observar con la lupa una gran cantidad de microfósiles, entre ellos: Miliolidos, Textuláridos, Glomoespira, Espículas, Moluscos y Equinodermos que permiten datar cronológicamente a estos sedimentos como pertenecientes al Cretácico inferior.

Como ya se ha indicado anteriormente, la cartografía geológica disponible muestra que este indicio se sitúa muy próximo a un importante accidente tectónico, que con dirección NE-SO, surca esta zona y que puede tener una gran importancia en los procesos de mineralización.

Fragmento del Mapa Geológico a escala 1:50.000 (MAGNA-1974), Hoja nº 88 (Vergara)

Fragmento del Mapa Geológico del País Vasco a escala 1:25.000 (EVE-1992), Hoja nº 88-IV (Beasain)



Caracterización minera

Después de realizados los pertinentes análisis en la muestra encontrada, podemos decir que se trata de Galena (SPb). La galena es la principal mena de plomo y una de las más importantes menas de plata (galena argentífera). En el Antiguo Egipto se utilizaba molida como base para el kohl, un polvo cosmético empleado para proteger los ojos. También se usó en la elaboración de esmaltes para vasijas cerámicas. Los cristales de galena tuvieron importante uso en la etapa de las radios primitivas como elemento captador de señales (en sustitución al diodo detector).

Consultado con personas de la zona, se tienen noticias que en dicha cueva se hicieron catas, suponemos que con la intención de valorar su posible explotación. Desconocemos los motivos por los cuales esta explotación no se llevó a cabo. Es posible que la riqueza de la veta lo desaconsejase, quizás por su localización geográfica o bien por que no tuviera la accesibilidad adecuada. De todas formas la aparición de esta muestra confirmaría el fundamento de dichas catas.

Aunque no se conoce la historia minera de este indicio, ya los romanos realizaron labores mineras en la comarca del Bidasoa, en busca de plata. Concretamente, en el Coto minero de Arditurri, al pie del Macizo Granítico de Peñas de Aya, en donde se han encontrado galerías de explotación, actualmente mal conservadas (Artuaga y Ugalde, 1986).

Se sabe también que en las cercanías de este indicio se localizan los hornos de Udana. Estas instalaciones eran hornos de tostación, cuya función fue eliminar las impurezas del material para dotarlo de una mayor riqueza y al mismo tiempo facilitar su transporte. Entre otros minerales, también se sometían a dicho proceso la galena (sulfuro de plomo) y la blenda (sulfuro de cinc). Esto confirmaría que en las inmediaciones de Legazpi existían minas que se dedicaban a la explotación de dichos minerales.

Otra instalación de las mismas características son los hornos de Aizpea que, curiosamente, se hallan cerca de la localización de esta cueva.

Este tipo de yacimiento, es decir, las mineralizaciones de Pb-Zn encajadas en los sedimentos del Urgoniano, constituyen la mayor parte de los indicios mineros de este tipo que se observan en el País Vasco.

Próximo a este indicio minero se localiza, en Mutiloa, la Mina Troya, cuya explotación se realizó entre los años 1986 y 1993 a un ritmo de unas 275.000 Tn/año, generando concentrados de esfalerita y galena. Las dimensiones de esta mineralización son de 1.500 m de largo, en dirección norte-sur, por una anchura máxima de 220 m, en dirección este-oeste. Las reservas originales del yacimiento eran de 3,25 MTn (sin dilución) con 0,2% de Cu, 1% de Pb y 13% de Zn. La mineralización de la mina Troya es de tipo “sedex”, (exhalativas-sinsedimentarias, singenéticas y estratiformes), es decir, originada coetáneamente con las rocas sedimentarias encajantes del “Complejo Urgoniano”. Es importante indicar que este tipo de mineralización solo se conoce en esta mina, dentro del País Vasco.

Posiblemente, y hasta que se realicen investigaciones que caractericen metalogenéticamente este indicio, el encajamiento de esta mineralización sobre sedimentos margosos de las facies Urgonianas, como sucede en este indicio, suelen ser de tipo filoniano y estar relacionado con un sistema de fracturación de orientación NO-SE y su conjugada NE-SO. Estas mineralizaciones suelen ser de pequeñas dimensiones, con corridas decamétricas. En la próxima localidad de Brinkola, muy cerca de donde se ha recogido esta muestra, se han reconocido varios filoncillos de calcita con barita, que incluyen pequeños parches de galena.

Asimismo, es importante indicar que el descubrimiento de este indicio, en las proximidades de la boca de la cueva, puede relacionar esta mineralización con las fracturas por donde se desarrolla el sistema kärstico. Esta apreciación nos induce a pensar que el proceso genético de mineralización de este indicio, puede asociarse con el sistema filoniano descrito para Brinkola.

S. Fdez. de Quincoces/Alfredo García

"DE LOS USOS DEL HIERRO..."

La revista cultural "Príncipe de Viana", editada por el Departamento de Cultura del Gobierno de Navara, en su número 249, publica el artículo **"De los usos del hierro: la cerrajería y las rejas – El Románico: La reja del claustro de la catedral de Pamplona",** cuyo autor es Genaro Rosado Galdós, socio de Burdinola y colaborador de nuestra revista.

El resumen del contenido del artículo lo explica así Genaro: *"… pretende ser una introducción al estudio de la rejería en general y la de la época románica en particular. Se describe el método de forjado de dichas rejas. Se toman como referencia principal la reja del claustro de la catedral de Pamplona y la reja de la abadía de Conques. Se desarrolla una descripción sistemática de ambas siguiendo las pautas establecidas por María Noelia Delaine en sus tratados sobre la rejería románica en Francia y se intenta una comparación estético–histórica, destacándose las analogías existentes entre ambas rejas y concluyendo con las notas que pueden confirmar su parentesco entre si y con otras rejas existentes en las vías Podense y Tolosana del Camino de Santiago. Se concluye resaltando el alto valor que la reja del claustro de la catedral de Santa María de Pamplona ostenta como testimonio de la difusión cultural favorecida por el propio Camino de Santiago."*

Arg: Genaro Rosado

Detalle. Reja del claustro de la catedral de Pamplona.

"EL ARTE SACRO EN ZUMARRAGA XIV-XIX"

Arg. Aresti

En la Casa de la Cultura de Zumarraga, el pasado día 11 de diciembre, tuvo lugar la presentación del libro **"El arte sacro en Zumarraga XIV - XIX"** cuya autoría corresponde a Ana Peña, colaboradora de nuestra revista "Txinpartak"**.**

A raíz del trabajo de investigación llevado a cabo por Ana para obtener el pos-grado de Estudios Vascos organizado por Eusko Ikaskuntza - Sociedad de Estudios Vascos y la U.N.E.D., una vez concluida su licenciatura en Historia del Arte, surge, como ella lo denomina, *"esta aventura"*, cuya feliz culminación ha sido la publicación del mencionado libro subvencionado por el Ayuntamiento de Zumarraga con la ayuda de Obra Social de Kutxa.

El contenido recoge las construcciones religiosas y los elementos escultóricos más relevantes que se realizaron en Zumarraga desde el siglo XIV al XIX. Ellas son: la ermita de La Antigua, la Parroquia de Santa María de la Asunción, la ermita de San Cristóbal, la ermita de San Gregorio, la ermita de Ntra. Sra. De la Piedad, ya desaparecida, y la ermita de San Martín de Aginaga. La parte histórica de cada templo está desarrollada brevemente y los elementos arquitectónicos están examinados, uno a uno, con explicaciones, según su tipología dominante. Por último, están analizadas las esculturas y retablos existentes y también aquellos otros que han existido en cada lugar. En resumen, el libro de Ana Peña contiene y describe todos los elementos del arte sacro de la villa de Zumarraga y se convierte así en un imprescindible libro de consulta para todos los amantes de esta materia.

NECESARIO E IMPAGABLE

Dibujo de Patricio Echeverría realizado por Elías Salaverría en el año 1943.

El pasado día 2 de diciembre, en el palacio de Bikuña de Legazpi, se celebró el acto de presentación del libro *Patricio Echeverría Elorza. Su tiempo, su obra y trayectoria vital*, del que es autor Iñaki Beldarrain Solatxi. Es motivo de alegría y de satisfacción comprobar que, en los últimos decenios, ha aparecido entre nosotros una ya larga serie de publicaciones sobre la vida, las personas, la sociedad, la historia de nuestro pueblo. Ello indica que existe en él una indudable y fructífera "vida intelectual", que debe ser mimada por todos.

Era ya necesario que se escribiera una biografía de Patricio Echeverría. En primer lugar, por la trascendencia, grande e indiscutible, que han tenido su vida y su labor en la historia legazpiarra de los últimos cien años. Pero también porque el momento actual parece ser muy adecuado para abordar esa tarea. Han transcurrido casi treinta años desde la muerte del personaje y hay una perspectiva en el tiempo que debe permitir enjuiciarlo con serenidad, sin las inevitables simpatías y antipatías, filias o fobias que todo hombre importante suscita entre las personas que le rodean. Por otra parte, la globalización, la crisis económica y otras realidades de los últimos años han supuesto una dura prueba para la industria, la economía, la vida en general de nuestro pueblo, y, ante esta situación, es legítimo preguntarse si las decisiones y orientaciones que fueron adoptadas en tiempos de D. Patricio y que iban a determinar en buena parte el devenir legazpiarra durante muchos años fueron acertadas o no.

El retrasar durante más tiempo la elaboración de este libro hubiera tenido consecuencias muy graves en cuanto a la consecución de los testimonios imprescindibles para reconstruir una imagen fidedigna del personaje biografiado. Las personas que conocieron a D. Patricio en vida están desapareciendo de entre nosotros, tal como lo puso de relieve y muy gráficamente el autor del libro en la presentación de Bikuña. Pronto quedarán muy pocas de ellas, lo que impedirá obtener testimonios orales directos e incluso afectará desfavorablemente a los escritos y gráficos, que se encuentran siempre en grave riesgo de deterioro, de dispersión, de destrucción.

En medio de estas favorables condiciones objetivas, ha surgido también la persona dispuesta a afrontar el reto de escribir la biografía de Patricio Echeverría. Se trata de Iñaki Beldarrain Solatxi, en quien concurren una serie de cualidades y de circunstancias que parecen hacerlo especialmente adecuado para tal empeño. Él no conoció en vida al biografiado, y este hecho, que podría suponer un handicap de partida, tiene un aspecto muy favorable: el de estar libre de los prejuicios, favorables o desfavorables, que surgen inevitablemente en el trato directo con las personas. Aunque no conoció a D. Patricio, sí conoce a fondo, de primera mano, su obra, por haber trabajado durante trece años en la empresa Bellota, como ingeniero, en puestos variados y de gran responsabilidad.

A Iñaki le apasiona el estudio del desarrollo histórico, social, industrial, económico del pueblo vasco, y conoce bien estos temas por su experiencia de trabajo en Legazpi y en otras localidades guipuzcoanas. Su visión de la evolución del pueblo de Legazpi y de su influencia y repercusión en otras áreas es amplia y bien informada.

Una primera lectura de la obra, necesariamente rápida dada su extensión, pone enseguida de manifiesto que la documentación recogida por su autor es ingente y muy valiosa. Ha entrevistado a centenares de testigos y ha tenido acceso a archivos muy variados -alguno de los cuales no habían podido ser consultados hasta ahora-. Y no sólo ha obtenido datos, sino que se ha esmerado en contrastarlos cuidadosa y metódicamente, tal como insistió en el acto de Bikuña. Esto garantiza que -siempre dentro de las inevitables limitaciones humanas- la información es muy fiable y que Iñaki se ha empeñado a fondo en la difícil tarea de "distinguir las voces de los ecos".

El libro no pretende presentar al lector una "biografía ejemplar" o una "vida de santo". No trata de imponer una determinada visión del personaje ni de encajarlo en grandes clasificaciones históricas o sociales. Ofrece al lector información imparcial y veraz, clara y ordenada, que le permitirá sacar sus propias conclusiones con conocimiento de causa.

A pesar de su extensión -¡casi seiscientas páginas!- la obra se lee muy a gusto. Su lectura resulta amena (especialmente para el que recuerda o, incluso, ha participado más o menos directamente en los hechos narrados). Cada uno de los capítulos de que consta la obra encierra y

desarrolla un tema completo, lo que facilita y hace grata la lectura incluso a quienes, por falta de tiempo, no puedan hacerla con la continuidad deseable.

En la obra hay -y no es lo menos destacable de ella- una profunda y necesaria reflexión del autor sobre "el tiempo, la obra y trayectoria vital" de Patricio Echeverría. Como consecuencia de esa reflexión, el lector puede comprender e interpretar momentos o decisiones importantes a los que no siempre resultaba posible encontrar una explicación satisfactoria y plausible. Entre ellos -son muchos- cabe citar:

-La opción de Patricio por dedicar su vida profesional al hierro y sus derivados, cuando por herencia familiar parecía llamado a continuar con el papel.

-El paso decisivo hacia la independencia en el aprovisionamiento de materia prima, instalando para ello su propia fábrica de acero.

-La amplitud de la gama de productos fabricados, tanto en aceros como en herramientas.

-La fábrica de limas en Idiazabal.

-La ruptura con los socios de su primera entidad industrial.

-El gravísimo trance económico que supuso la crisis de la empresa Ramón Illarramendi, en el que se pudo ver, una vez más, la gran talla del personaje biografiado.

-Período de la guerra civil

-Problema de la vivienda y las soluciones adoptadas.

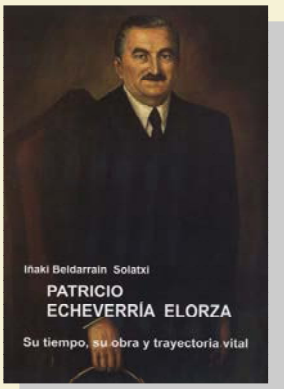
-La enseñanza en el pueblo y su enfoque.

-Relación de D. Patricio con el pueblo de Legazpi. Su evolución.

Por último, hay que agradecer al autor que en el libro aparezcan y, en cierto modo, salgan del olvido y queden "inmortalizados" en la memoria legazpiarra una buena serie de personajes, que tuvieron mayor o menor papel en la vida de D. Patricio y de su empresa, pero de los que, en general, guardamos muchos un entrañable recuerdo. Esta "galería de personajes" de todo tipo constituye, a mi juicio, uno de los grandes valores del libro.

Ignacio Arbide

Los socios de Burdinola que estén interesados en la publicación *"Patricio Echeverría Elorza. Su tiempo, su obra y trayectoria vital"* pueden adquirirla con un 20% de descuento, a raíz de un acuerdo que llegó en su día la dirección de Burdinola con el autor del libro. En consencuencia, en el caso de que estés interesado por esta publicación envía un mail a esta dirección: burdinolaelkartea@gmail.com, o te pones en contacto telefónico con Pedro Vega, llamando al 943730813.



Burdinola ha decidido convertir internet en una herramienta más para acercar a los lectores aquellas publicaciones que ha ido produciendo a lo largo de estos años. La página web de Zingi Zango Euskera Elkartea es la principal puerta de entrada a sus trabajos. En la dirección *www.zingizango.com*, los usuarios hallarán la forma de hacerlo de una forma sencilla y sin costes.

Los números de nuestra revista "Txinpartak" se podrán adquirir entrando en Zingi Zango-Legazpi-Argitalpenak.

Los trabajos "Zingi Zango Legazpiko Euskera" y "Gipuzkoako Hegoaldeko Euskara" por su parte, están disponibles en Zingi Zango-Legazpi-Euskera.

Por último, el libro "Historia eclesiástica de Legazpi", escrito por Antonio Prada, se podrá bajar entrando a Zingi Zango-Legazpi-Argitalpenak.

.

ESTUDIO HISTÓRICO SOBRE EL PASO DE LEGAZPI HACIA LA MODERNIDAD

Jose Mari Urcelay-k argitaratutako XX. mendeko Legazpiri buruzko liburu honek hainbat ekintza, xehetasun eta istorio berri argituko dizkigu. Gure herri honen egituraketa deskubrituko dugu liburuaren kapituluen zehar, nekazari herri bat zena industriagune nola bihurtu zen eta gertatutako ekintza historikoek bertan izan zuten eragina erakutsiaz.

El pasado 9 de noviembre fue presentado el libro "Legazpi siglo XX: hitos en el camino hacia la modernidad" de José Mari Urcelay. El autor, socio-fundador de Burdinola, es bien conocido en el pueblo por sus diferentes publicaciones, por su trabajo en la Casa de Cultura, y por su labor como corresponsal local de prensa.

Tras un minucioso trabajo de siete años, consultando archivos históricos, bibliografía y documentos de diferentes familias, nos ofrece una visión de Legazpi a modo de extensa crónica local. Hace un recorrido cronológico de la historia de Legazpi desde la crisis de las ferrerías a comienzos del siglo XIX hasta 1940, estructurándolo en diferentes etapas y contextualizándolo en la situación general del país.

En la primera etapa, hasta 1920 y a diferencia de lo ocurrido en otros pueblos cercanos Legazpi sufrió el abandono de las ferrerías y la pérdida de los diferentes oficios relacionados con esta actividad. En consecuencia, Legazpi se volvió un pueblo eminentemente rural de 1.300 habitantes. Las pequeñas industrias que en ese momento estaban activas habían sido impulsadas, en su mayoría, por un oñatiarra: Pedro Segura. El autor dedica un capítulo a este personaje clave en la industrialización, empresario innovador, inversor, creador de diferentes industrias diversificadas (fábrica de cartuchos, tejería mecanizada, fábrica de herramientas, hidroeléctrica, peinetería).

Durante la segunda etapa, años 20, época de la dictadura de Primo de Rivera, Legazpi, según el autor, siguió siendo rural en cuanto a su configuración urbanística pero había experimentado un crecimiento de casi 600 habitantes. Este aumento de población estuvo determinado por el progreso de la empresa señera en nuestro pueblo, la fábrica de herramientas de Patricio Echeverría, que se vio favorecida por la economía proteccionista del momento y que en 1928 contaba con unos 300 trabajadores. Esta fábrica que había comenzado su andadura como una sociedad en 1908 y de la que formaba parte el mencionado Pedro Segura, terminó disolviéndose en 1918, quedando como único dueño P. Echeverría.

En la década de los 30 tuvo lugar la gran transformación, según J. M. Urcelay. En esta época, de la II Republica, Legazpi pasó a ser una población industrial, cambió su fisonomía urbana: se realizó el apeadero de Renfe, reclamado durante muchos años y se abrió la nueva vía, Kale Nagusia. Los habitantes llegaron a ser 2.300, la mayor parte de la población activa eran obreros, alrededor de 800, algunos procedentes de Araia y Beasain donde la crisis había llevado a cerrar sus fábricas. Esta crisis no alcanzó a P. Echeverría por dedicarse a la fabricación de herramientas.

Pero no tuvo lugar sólo un cambio en la fisonomía del pueblo, se inició también el movimiento político: el PNV, los republicanos, los sindicatos STV y UGT aparecieron entre los vecinos. Los nacionalistas fueron hegemónicos, hubo pocos socialistas y pocos representantes de la derecha. La conflictividad social fue escasa, en el pueblo había trabajo, y la convivencia no presentaba problemas.

También constata una transformación cultural. Tanto el Batzoki como la sociedad Ilintxa promovieron conferencias, representaciones teatrales y bibliotecas. La última, de carácter más liberal, organizaba incluso bailables.

Toda esta actividad política y cultural se vio truncada con la llegada de la Guerra Civil. Los sublevados tomaron Legazpi a los dos meses del levantamiento. El Ayuntamiento fue sustituido por una gestora municipal que tuvo que redactar informes de conducta, incautar bienes, depurar funcionarios, etc. Los últimos años de la guerra fueron años de padecimiento, hambre, muertos y exiliados entre los habitantes del pueblo.

A lo largo de seis capítulos y un anexo dedicado a Pedro Segura, el autor nos da una visión muy pormenorizada del Legazpi de aquella época, recogiendo acontecimientos, descripciones, anécdotas, nombres y fotografías, en las que muchos descubrirán a sus familiares, vecinos, conocidos.

Es de agradecer a Jose Mari Urcelay este trabajo tan prolijo que permitirá a los legazpiarras acercarnos a la historia inmediata y a sus protagonistas. Su aportación nos enriquece como miembros de esta comunidad dándonos nuevas referencias de nuestra identidad. Eskerrik asko Jose Mari.

Arantza Zubizarreta

GAROA EBAKITZEN AZTIRIAN

Urriaren 9 egunean zen hitzordua; Zabaleta baserriaren aurrean, arratsaldez, eta izendatutako orduan, elkartu ginen Genaro Agirre, Inazio Arsuaga eta honen seme Iñaki Arsuagarekin. Gure inguruan, garoa ebaki eta metak egiten dituzten azkenetako pertsonak bizi dira-eta Aztiria auzoko Zabaleta baserriko bi teilapeetan.

Azken urteetan, hainbat lanbide galzorian daude, batez ere nekazaritza eta basogintza eredu tradizionalekin lotutakoak. Hauek, nolabait bada ere, dokumentatu eta jasotzea da, besteak beste, Burdinola erakundearen jardunetako bat.

Gure hiru laguntzaile saiatu hauen bidez gerturatu ginen, horrela, garoaren gaira. Elkartu eta berehala, garo sailera abiatu ginen. Hau Biurrainaldea deitutako parajean kokatzen da, Zabaleta baserritik 300 bat metrora. Garaleku garbia eta ederra da bertan, langintza hau erakusteko apropos-aproposa. Horrela, gure laguntzaileak lanean hasi ziren.

Lehenik, Genaro Agirrek garoa igitaiaz nola ebakitzen den erakutsi zigun. Ebaki ahala, garo zama edo pilatxoak ere egin zituen, ondorengo bilketak errazago suerta zitezen. Ondoren, Inazio Arsuagak garoa segaz ebakitzen erakustaldia egin zuen. Zalantza gabe, garoa segaz ebakitzea, igitaiaz jardutea baino askoz ere azkarragoa da.

Hirugarrenik, eta bukatzeko, garo meta nola egiten den azaldu ziguten gure maisuek. Meta-egurra lurrean sartuta zegoen, honezkero, eta han hasi ziren garoa pilatzen sardeekin. Behin metaren garo-oinarria ezarrita, Inazio Arsuaga metaren gainera igo zen. Bertako garoa zapaldu ondoren, Genaro eta Iñakik ekartzen zizkioten garo sardekadak egoki antolatu zituen, pila-pila eginda eta metari dagokion forma emanez.

Lanbide erakustaldia bukatuta, garoaren inguruko elkarrizketa etnografikoa egin genien gure bi laguntzaile zaharrenei, Genaro eta

Genaro Agirre garoa igitaiaz ebakitzen. (Julian Auzmendi, 2010-10-09)

Ebakitako garoarekin pilatxoak egiten, gero bilketa errazteko. (Julian Auzmendi, 2010-10-09)

Inaziori, alegia. Elkarrizketa honetan garoa eta bere lanaren hamaika xehetasun eta pasadizo jaso genituen. Eta honela bukatu ziren arratsalde hartako lanak.

Esan beharrik ere ez da: lanbide erakustaldia eta elkarrizketa etnografikoa filmatua, grabatua eta argazkitan jasoa geratu zen. Argazkien ardura Julian Auzmendirena izan zen. Ideia eta koordinazio lanak berriz Jose Luis Ugartek egin zituen.

Azkenik, Genaro Agirre, Inazio Arsuaga eta Iñaki Arsuaga eskertu beharrean gaude; lanbide zahar honi eusteagatik eta guri hain era eskuzabalean erakutsi izanagatik.

Aitor Azpiazu

Inazio Arsuaga garoa segaz ebakitzen.
(Julian Auzmendi, 2010-10-09)

Genaro Agirre garoa sardearekin meta-egurraren kontra pilatzen, bertan garo oinarria egiteko.
(Julian Auzmendi, 2010-10-09)

Behin garo oinarria emanda, Inazio Arsuaga jarri da metaren gainean, eta hortik moldatzen du meta egitea. G. Agirre eta I. Arsuaga berriz, garoa sardez inguratzen ari zaizkio bitartean.
(Julian Auzmendi, 2010-10-09)

Elkarrizketan zehar ateratako argazkia. Ezkerrean Genaro da, eskuinean Inazio.
(Julian Auzmendi, 2010-10-09)

"TXISTULARIS EN LEGAZPI DURANTE EL SIGLO 20"

Arg. Gorka Salmerón

El txistu y el tamboril forman una legendaria pareja de instrumentos musicales asociada a los bailes y actos tradicionales, tanto cívicos como religiosos, que se celebran en el País Vasco.

Legazpi ha contado con su banda oficial, contratada por la corporación de la villa, desde los inicios de la década de los cuarenta.

No es de extrañar que nuestro compañero, socio y colaborador Julián Auzmendi, txistulari y fotógrafo, del 15 al 29 de octubre, haya expuesto en Kultur Etxea una recopilación de fotos sobre el acontecer de los txistularis en Legazpi bajo el título *"20.mendeko txistulariak Legazpin"*.

Para saber algo más sobre este trabajo de Julian nos hemos acercado donde él y le hemos planteado algunas preguntas.

BUR.- **¿Cuál ha sido el motivo que te ha impulsado a preparar esta exposición?**
J. A.- Se me ocurrió cuando el año pasado nos dieron a los txistularis el premio "OLARIA" por la labor desarrollada durante años y la idea fue, que uniendo mis dos aficiones principales, que son el txistu y la fotografía, tenía que tratar de reunir el mayor número de fotos posible de los txistularis que han habido en Legazpi durante el siglo XX.

BUR.- **¿Cómo iniciaste este proceso?**
J. A.- Lo empecé pidiendo fotos a los que han sido txistularis, familiares y también descendientes de los mismos. He conseguido reunir 64 fotos, que he digitalizado con la mayor definición posible, pues eran fotos de colecciones familiares de tamaños pequeños, en su mayoría, y mi intención ha sido ampliarlas en 20 x 30 cm.

BUR.- **¿Con qué dificultades te has encontrado?**
J. A.- El tema se merecía, en mi opinión, que las imágenes expuestas, si su calidad lo permitía, fuesen tratadas con la dignidad requerida. Por ello, me he pasado muchísimas horas retocando, quitando hongos que los años, las humedades y, a veces, las condiciones en que han sido guardadas han creado en las mismas; también rayas, grietas e incluso roturas en el papel fotográfico y si a esto le sumas el que mis conocimientos del retoque digital es bastante limitado; pues te puedes imaginar.

BUR.- **¿Cómo has organizado este material expositivamente?**
J. A.- He logrado montar treinta y ocho cuadros de 40 x 50cm., de los cuales, veinticinco van con dos fotos de 20 x 30cm., cada uno, montados en *paspartú* y trece con una sola foto. La más antigua del año 1910 y, cronológicamente, hace un recorrido hasta finales del siglo. Para terminar hay unas dos o tres que son del grupo actual, de cuando nos dieron el premio OLARIA. En aquella ocasión nos juntamos un gran grupo de txistularis con gente de distintas épocas.

BUR.- **¿Cuál es la diversidad fotográfica del material que se expone?**
J. A.- En las fotografías expuestas los txistularis aparecen, salvo en contadas ocasiones, haciendo su trabajo en actos de muy distinta índole: social, folklórico, tradicional, religioso, etc. El título de la exposición es: **"20.mendeko txistulariak Legazpin"**, o en castellano: **"Txistularis en Legazpi durante el siglo 20"**. Quiero comentarte que cada foto lleva un pequeño escrito en la parte inferior indicando el año en que está hecha y el motivo.

BUR.- **Dado que eres un hombre incansable ¿qué planeas llevar a cabo después de este último trabajo?**

J. A.- Mira, cada foto de la colección lleva un J. A. 2010 que quiere decir "Jatorriaren Arrastoan 2010" ("Tras la huella de origen") y mi intención es seguir ampliando esta colección hasta el año 2012 que es cuando se cumple el 50 aniversario de la formación de la banda completa de txistularis del Ayuntamiento de Legazpi creada en el año 1962. En mi mente están presente sus miembros, hijos de Legazpi, y ellos fueron: José Ignacio Elorza, Jesús Maiztegi, José Mari Castañares y Juan José Cantero, natural de Bilbao y residente en nuestra villa desde 1946.

También quisiera comentar que no fue la primera banda completa de txistularis de cuatro miembros en Legazpi, puesto que en 1941 el Ayuntamiento de Legazpi contrató a los Iriarte, el padre y los tres hijos componían la banda, pero estos eran oriundos de Marquina según pone José Mari Urcelay en su libro "La música y sus protagonistas legazpiarras en el siglo XX".

BUR.- **Nos despedimos de Julián evocando las notas musicales de su txistu esparcidas por las calles de Legazpi en sus mañaneras domingueras. ¡Mil gracias!**

Manolo Salmerón

Arch. particular de Eugenio Aguirre.

Inicio de la segunda década del pasado siglo. OIARBIDE-ENEA, no se sabe exactamente el motivo de la celebración. En ella se encuentra a un joven Patricio Echeverría (*ver más detalles en la página 24 del Txinpartak nº15).*

31-7-1962. Fiestas en el barrio San Ignacio.

2-5-76. Fiestas de la Santa Cruz. Tamborrada infantil.

3-5-1967. Fiestas de la Santa Cruz. Pasacalle con el grupo más numeroso de txistularis de Legazi (unos veinticinco).

Arg. Cristina Limia.

3-5-2009. A la banda de txistularis le es concedido el premio OLARIA.

EL NUEVO MUSEO LEGAZPIARRA

El 21 de julio, del presente año, con gran afluencia de legazpiarras, se inauguró oficialmente Chillida Lantoki. El museo – iniciativa de la Fundación LENBUR – se ha instalado en una nave industrial de la antigua papelera P. Elorza de Legazpi.

Chillida Lantoki es un espacio dedicado al encuentro entre arte e industria, y especialmente a la relación que el escultor Eduardo Chillida tuvo con la gran forja industrial de Patricio Echeverría en Legazpi, y posteriormente con Reinosa. El artista halla en la fábrica la tecnología y el conocimiento necesario para la realización de sus esculturas monumentales que ahora ocupan plazas y museos de diversas ciudades del mundo.

Conservando su carácter industrial, Chillida Lantoki cuenta con 1.300 m/2. La planta baja, consagrada al hierro, recorre el proceso de trabajo iniciado en su taller, que la familia Chillida a donado a la Fundación LENBUR, donde forjaba las esculturas de pequeño formato, hasta llegar a la gran maquinaria industrial. Para ello se ha instalado la maquinaria industrial relacionada con la Acería y la Gran Forja, - la cuchara, el manipulador, el martillo y la prensa - maquinaria empleada por el Artista para realizar sus obras.

Una serie de fotografías de proporciones inusuales realizadas en Legazpi por el fotógrafo Catalá Roca documentan la elaboración del *Peine del Viento XV*.

"CHILLIDA LANTOKI"

Azpikoetxe kalea s/n. 20230. Legazpi.
Teléfono: 943731210
chillidalantoki@lenbur.com

Archivo Lenbur

Archivo Lenbur

Archivo Lenbur

La planta superior, por su parte, nos adentra en el mundo más íntimo y reflexivo, el del papel. Concluye con una visita a los elementos que componían el taller Hatz, creado por Ignacio Chillida, en el cual se estampó gran parte de la obra gráfica de Chillida y de otros artistas como Nagel, Balerdi, Zumeta o Ameztoy.

Una creación sonora de Gorka Alda, donde se une el sonido de la txalaparta con el de las fábricas; imágenes de Jesús Uriarte y de los hermanos Waintrob, junto a diverso material audiovisual completan este espacio industrial. Además, tres mesas táctiles con información interactiva sobre Chillida ofrecen la posibilidad de profundizar en el trabajo de este artista universal.

Chillida Lantoki nace como complemento al Museo Chillida-Leku. Si en éste, las esculturas se ubican en un entorno natural; en Legazpi, se desvela parte del proceso de fabricación de las grandes obras de acero. Mientras Chillida Leku reúne la obra acabada del autor, Chillida Lantoki explica todo el proceso creativo e industrial que implicaban sus esculturas.

Aurelio González
Director de LENBUR Fundazioa.

Por la red

"ENTREVISTA CON LORENZO URZELAI, UNO DE LOS GUDARIS DE CÁRCAR"

Página Web de la "Asociación Republicana de Cárcar" (Navarra)

wwwhttp://.republicanosdecarcar.org/archivos/1279276449_entrevista_gudari.pdf

Euzko Gudarostea fue la denominación utilizada por el ejército del Gobierno vasco durante la Guerra Civil Española.

Tras el alzamiento del 18 de julio de 1936 y el consiguiente estallido de la Guerra Civil, las provincias vascas de Vizcaya y Guipúzcoa quedaron en territorio leal a la República, mientras que Álava, la provincia vasca menos poblada, era tomada por el bando nacional en los primeros días del conflicto. Si bien las guarniciones militares republicanas se mantenían disciplinadas en las provincias vascas, al quedar éstas aisladas geográficamente del resto de la zona republicana se empezaron a formar grupos de voluntarios para el combate, provenientes de los partidos socialistas, comunistas y anarquistas, pero también muchos de ellos eran adherentes del Partido Nacionalista Vasco (PNV). Ante la gran afluencia de simpatizantes del PNV a las filas de voluntarios, el Gobierno vasco (dominado por el PNV) determina la fundación, a principios de agosto de 1936, del Euzko Gudarostea (Wikipedia.org). Por tanto, a los miembros del Euzko Gudarostea se les denominó **gudaris**.

Uno de los objetivos primordiales de la Asociación Republicana de Cárcar (Navarra), es recuperar la Memoria Histórica de la villa, ya que hacen suya la siguiente frase: *"un pueblo que no conoce su historia está condenado a repetirla"*. Por ello, la estancia de los gudaris que permanecieron presos, más o menos tiempo, durante la contienda en Cárcar, no les deja indiferentes al ser parte de su historia.

A raíz de una entrevista realizada por el "Diario de Noticias" a varios carcareses, sobre aquellos terribles hechos, se pudieron recoger, entre otros, los siguientes testimonios: *"Los que menos teníamos fuimos los que acogimos a los gudaris"*, o bien este otro: *"Teníamos necesidad de ayudarles porque los sentíamos de los nuestros"*, dado que las ayudas y muestras de apoyo que recibieron los gudaris, la obtuvieron de los carcareses que más habían sufrido la barbarie de la represión fascista unos meses antes.

Lorenzo Urzelai

De lo publicado en el "Diario de Noticias" tuvo conocimiento el legazpiarra Lorenzo Urzelai y esta información periodística le rememoró los acontecimientos que le acaecieron en su juventud ya que fue gudari, en el batallón 19, hecho prisionero por los nacionales y parte de su cautiverio lo pasó en Cárcar. Sin dilación sus familiares se pusieron en contacto con la Asociación y al cabo de varios meses entrevistaron a Lorenzo.

"Soy Lorenzo Urzelai Gabiria (Lontxo), tengo 92 años y nací en Legazpi en el año 1917. No pude seguir estudiando porque éramos muchos de familia y he tenido que trabajar toda mi vida en Patricio Echeverría forjando azadas…", así comienza el artículo publicado en la página web de la Asociación Republicana de Cárcar, para después, continuar narrando los acontecimientos que vivió el joven Lorenzo en aquellos años fraticidas, antes, durante y después de su estancia en Cárcar.

Recomendamos visitar esta página cuyo artículo constituye un emotivo testimonio vivencial, al ser todo él una crónica de la cruel realidad que le tocó vivir a Lorenzo Urzelai en aquellos años de confrontación bélica.

Miembros de la asociación Republicanos de Cárcar. *Arg. Adolfo Izal.*

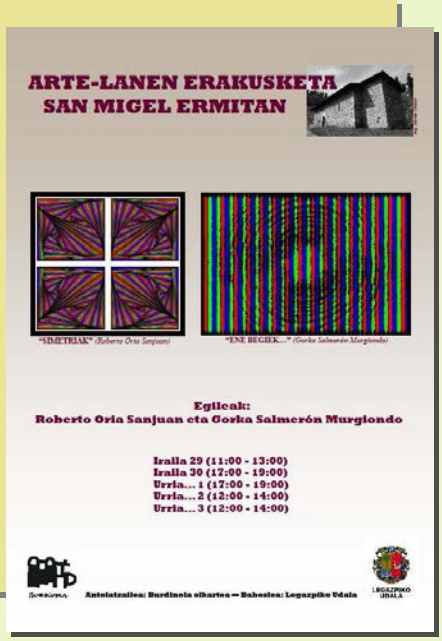
SAN MIGEL ERMITA ARTEARI ZABALIK

Gure Parrokia eta Burdinola elkartearen artean dagoen lankidetza bikainari esker, Burdinola elkarteak antolatutako kultur ekintzak San Migel ermita ederrean burutzea izan dugu. Horrela, ermitari berari bizitasuna ere ematen diogu, eta bide batez bertaratzen direnei ermita ezagutzeko aukera eskaintzen diegu, merezi du eta.

Oraingoan, Burdinola elkarteak aurrera pausu handia eman du: Legazpiko seme ditugun Roberto Oria Sanjuan eta Gorka Salmerón Murgiondoren arte-lanak erakutsi ditu Burdinolaren babespean.

Irailaren 29an, San Migel egunean bertan, ireki zen erakusketa eta urriaren 3a arte izan ditugu ikusgai San Migel ermitan.

Jendearen erantzuna bikaina izan da, San Migel egunean ospakizun liturgikoetara joandako eliztarrez gain, 115 bisitari izan baitira erakusketa ikusten.



"La ermita de San Miguel ha resultado una sorpresa en todos los sentidos: conozco desde pequeño la ermita y su entorno, lo admiro desde siempre, pero no esperaba que nuestras imágenes se integraran tan bien en el espacio. Ha habido una relación muy interesante entre las geometrías del suelo de la ermita, los trabajos de Rober y los míos. San Miguel no ha sido nunca una sala de exposiciones, no está habilitado para ello: la poca luz en algunos rincones y su ubicación pueden parecer impedimentos para exponer, y sin embargo han sido condicionantes que le han dado otro carácter completamente distinto al montaje: cierta atmósfera o misterio que no se encuentra en las "frías" salas de exposiciones convencionales. Lo único que hemos hecho ha sido intervenir en un entorno privilegiado. Hemos tenido la suerte de contar con el respaldo del párroco y la colaboración de Burdinola para que la exposición se visitara durante cinco días. La respuesta del público también ha sido positiva teniendo en cuenta el emplazamiento de la ermita. Estamos contentos y agradecidos por poder seguir haciendo cosas como ésta."

Esta ha sido la respuesta que hemos obtenido de Gorka Salmerón al preguntarles por la experiencia que han llevado a cabo en San Miguel.

Arg. Susi Jorge

Arg. Gorka Salmerón

Arg. Gorka Salmerón

Arg. Gorka Salmerón

Arg. Julian Auzmendi

Arg. Julian Auzmendi

Arg. Julian Auzmendi

EGIZABAL BASERRIA SUTAN

Ixal **baserria erretzen zela jakitean bihotzez sentitu genuen nahigabea, baserria bizitoki hutsa baino askoz gehiago baita euskal gizartean; halaber, berreraikitzeko lanak hasita ikusteak lasaitu eta asko pozten gaita.**

Bazkide egin zaitez! Hazte socio/a!

IZENA.....
Nombre
HELBIDEA.....
Dirección
TELEFONOA..... **E-MAIL** .....
Teléfono
K.K. (20 zenbaki)......
C.C.

URTEKO KUOTA / Cuota anual: 40 €

BURDINOLA ELKARTEA
Latxartegi 10, behea. 64. p.k. 20230 Legazpi
Tel: 943034071 burdinolaelkartea@euskalnet.net

TXINPARTAK
ERREDAKZIO TALDEA: Maripaz Aranguren, Manolo Salmeron, Jose Luis Ugarte eta Mertxe Urkiola.
LAGUNTZAILEAK: Ignacio Arbide, Josema Azpeitia, Aitor Azpiazu, Jose Antonio Azpiazu, S. Fdez. de Quincoces, Alfredo Garcia, Aurelio Gonzalez, Jose Mari Izaga, Pedro Vega eta Arantza Zubizarreta.
ARGAZKIAK: Aresti, Julian Auzmendi, A. Azpiazu, S. Fdez. de Quincoces, Alfredo Garcia, Jose Mari Izaga Reiner, Adolfo Izal, Susi Jorge, Lenbur, Cristina Limia, Genaro Rosado eta Gorka Salmeron.
MAKETAZIOA: ***Burdinola***
LEGE-GORDAILUA: SS-1077/01